

# ТЕХНИЧЕСКИЙ КОМИТЕТ

ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

## ТК 354 ” ТОВАРЫ БЫТОВОЙ ХИМИИ ”

ООО «Росса НИИБХ», Россия,  
614025, г. Пермь, ул. Хлебозаводская, 22,  
3 этаж  
тел. (342) 249-46-70, 246-01-91  
[www.rossa.perm.ru](http://www.rossa.perm.ru)  
E-mail : [rossa5@yandex.ru](mailto:rossa5@yandex.ru)

Председатель (342) 249-46-05

**Заключение членов ТК 354 ООО «Проктер энд Гэмбл Дистрибьюторская Компания» и ООО «Хенкель Рус» на соответствие и однозначность понимания терминов и определений и подтверждение аутентичности**

на перевод международного стандарта **ASTM D 4265 – 98 Стандартное руководство по оценке характеристик выведения пятен при стирке в домашних условиях» на русском языке.**

Перевод международного стандарта **ASTM D 4265 – 98 Стандартное руководство по оценке характеристик выведения пятен при стирке в домашних условиях»**

Перевод полностью аутентичен оригиналу международного стандарта **ASTM D 4265 – 98 Standard Guide for Evaluating Stain Removal Performance in Home Laundering**

Перевод соответствует следующим общим требованиям и правилам перевода:

- правильность изложения наименования стандарта;
- соответствие структуры и (или) содержания стандарта его наименованию;
- внутренняя согласованность содержания и соответствие содержания разделов (подразделов) их заголовкам;
- правильность нумерации пунктов и подпунктов, обозначений приложений (с указанием их статуса: обязательные, рекомендуемые, справочные), нумерации таблиц, графических материалов, формул;
- соблюдение правил оформления таблиц, сносок, примечаний, графических материалов и формул;
- наличие ссылок в тексте стандарта на приложения, таблицы, графические материалы и формулы;
- соблюдение норм современной орфографии и правил грамматики языка перевода.

Вместе с тем, перевод требует корректировки в части:

- использование общепринятой научной или профессиональной терминологии.
- соответствие знаковых и языковых средств, употребляемых в стандарте, нормам и правилам русского языка (лексическим и стилистическим).

Перевод требует внесения уточнений и корректировок:

Таблица уточнений и корректировок.

№	Структурный элемент перевода	Замечание, предложение	Предлагаемая редакция
---	------------------------------	------------------------	-----------------------

1. 1	1.Область применения, Пункт 1.1	Корректировка перевода	1.1 Это руководство по оценке показателей эффективности удаления пятен при стирке в домашних условиях. Руководство содержит рекомендации по выбору, подготовке, применению и проверке различных типов загрязнений на испытуемых тканях, которые подвергаются контролю по фактическому удалению пятен в условиях обработки.
2.	1.Область применения, Пункт 1.2 последнее предложение	Корректировка Примечание 1 перевода	Необходима серия <b>анализов</b>
3.	2. Справочные документы, пункт 2.1 2-й абзац	Корректировка перевода	Метод испытания - <b>стирка</b> в контролируемых условиях с использованием тканей, <b>загрязнённых</b> естественным образом, и бытовой техники
4.	3. Терминология 3.1 Определения: Пункт 3.1.1	Корректировка перевода	<i>Стирка в домашних условиях (home laundering):</i>
5.	3. Терминология 3.1 Определения: Пункт 3.1.2	Корректировка перевода	<i>Пятно (stain):</i> нежелательное инородное включение на ограниченной поверхности текстильного материала, внешне отличающееся от текстильной основы.
6.	4.Краткое описание руководства Пункт 4.1 Предложение 2	Корректировка перевода	По истечении времени, установленного для нанесения пятен, <b>образцы испытуемых тканей</b>
7.	5. Значимость применения Пункт 5.1 Предложение 1	Корректировка перевода	Данное руководство предлагает ряд <b>загрязняющих веществ,</b>

8.	5. Значимость и применение Пункт 5.1 Предложение 1	и Корректировка перевода	Оценка не должна ограничиваться данным предложенным перечнем пятен, особенно, если оцениваются особые типы продуктов или их <b>конечное использование</b> . Однако, даже если оценка включает большой выбор пятен, классификация общих показателей продуктов или методов обработки не может <b>считаться доказанной</b> , так как не существует утвержденной основы для корреляции данных контролируемых лабораторных техник по характеристикам выведения пятен с классификацией потребителей.
9.	5. Значимость и применение Пункт 5.2 Предложение 1	и Корректировка перевода	Оценки, разработанные в данном руководстве, должны рассматриваться как <b>скрининговые предварительные испытания</b> ,
10.	5. Значимость и применение Раздел 5.3	Требуется корректировка термина «очищающие и моющие средства»	Использовать термин «средства для стирки».
11.	5. Значимость и применение Пункт 5.3 Предложение	и Корректировка перевода	<b>Она</b> не предназначена для оценки продуктов или условий, обычно относящихся к предприятиям <b>профессиональной стирки</b> или химической чистки
12.	6. Выбор подготовка тканевых образцов Примечание 1 Предложение 1 и 2	и Корректировка перевода	При заказе предварительно вырезанных образцов поставщик должен уведомить, что установление лицевой стороны и природы (направление <b>нити</b> ) образца является важным критерием испытания. <b>Эти факторы также должны учитываться при покупке из любого источника большого объема ткани с целью возможного вырезания испытателем испытуемых образцов ткани.</b>
13.	6. Выбор подготовка тканевых образцов Раздел 6.1.	и Некорректный перевод термина "polyester"	Стандартизовать перевод термина "polyester". Использовать термин «полиэстр».
14.	6. Выбор подготовка тканевых образцов Пункт 6.2.1	и Корректировка перевода	<b>Необходимое и достаточное для серии испытаний количество испытуемой ткани предварительно стирается. Более эффективна стирка ткани до вырезания из неё образцов, но можно использовать и предварительно вырезанные образцы, если ткань приобретена в таком виде.</b>
15.	6. Выбор подготовка тканевых образцов Пункт 6.2.2 Предложение 1	и Требуется корректный технический перевод	Уточнение «(менее 3 волокон)» в переводе не связано по смыслу с основным текстом. Необходимо консультация специалиста, чтобы сделать корректный перевод

16.	6. Выбор и подготовка тканевых образцов Пункт 6.2.2 Предложение 2 и 3	и Корректировка перевода	Первый цикл должен включать рекомендуемое количество моющего средства (Стандартное моющее средство ААТСС или моющее средство, используемое в испытании) и 1 колпачок (240 мл) жидкого гипохлоритного отбеливателя. Второй цикл стирки включает 60 г комплексного фосфатного водосмягчающего средства без моющего средства или отбеливателя.
17.	6. Выбор и подготовка тканевых образцов Пункт 6.2.2 Примечание 2	и Корректировка перевода	Подходит любая марка бытовой стиральной машины в качестве стандартной стиральной машины, если она обладает следующими рабочими характеристиками при стандартных установках: заполнение водой – от 16 до 19 галлонов; скорость вращения мешалки – $70 \pm 5$ вращений в минуту; скорость отжима – от 500 до 510 оборотов в минуту; время стирки – от 12 до 15 минут.
18.	6. Выбор и подготовка тканевых образцов Пункт 6.4.1	и Корректировка перевода	Ориентация ткани образцов может повлиять на наблюдаемые характеристики загрязнения / впитывание испытуемых пятен, а также на выведение пятен, выявляемые с помощью либо сортировки по внешним признакам, либо инструментального отражения.
19.	7. Загрязняющие материалы Пункт 7.1 Предложение 1	Корректировка перевода	Спектр выбранных загрязняющих материалов может в значительной степени повлиять на оценку относительных показателей средств для удаления пятен.
20.	7. Загрязняющие материалы Пункт 7.2	Корректировка перевода	7.2 Предлагается использовать как минимум шесть типов загрязнений для характеристики профиля средства удаления пятен, особенно если в испытуемой формуле присутствует более одного функционального ингредиента (например, окислитель, фермент, растворитель и т.д.).
21.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.1.2 Предложение 3 и 4	Корректировка перевода	Для испытуемого образца рекомендуется размер 4 на 5 дюймов, если не желательно распространение загрязнения за пределы зоны нанесения. Большой разброс вариантов вида впитавшихся в тканевые образцы загрязнений может увеличить расхождение в оценке при визуальной сортировке обработанных тканевых образцов.

22.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.1.3	Корректировка перевода	Смотрите Приложение А3 для получения дополнительной информации и советов по технологии нанесения пятен.
23.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.2.1	Дополнить	Пропущено предложение A minimum of 4 h aging time for oil-based stain is recommended for oily stains. Для масляных пятен рекомендуется выдержка не менее 4 часов.
24.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.2.1 Последнее предложение	Корректировка перевода	Если в течение этого укороченного периода сохраняется распространение загрязнения до края образца, используют больший по размеру образец для масляных пятен или уменьшают количество наносимого загрязнения.
25.	8.2. Выдержка пятен Раздел 8.2.2.	Некорректный перевод	Образцы с временем выдержки более одного дня оборачивают в алюминиевую фольгу и хранят при контролируемой температуре 35-40°F.
26.	8.2. Выдержка пятен Раздел 8.2.3.	Некорректный перевод	Даже при соблюдении условий хранения, указанных в п.8.2.2. многие пятна подвергаются старению и становятся менее показательными в испытаниях по удалению пятен. Для проведения испытаний, исследовать может намерено выбрать загрязненные образцы с временем выдержки, превышающим 1 день. Тем не менее, важно чтобы все загрязненные образцы имели одинаковое время выдержки, зафиксированное в протоколе испытаний.
27.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.2.3 Предложение 2 и 3	Корректировка перевода	Испытатель может преднамеренно выбрать образцы, выдержанные более одного дня перед проведением стирки. Важно, однако, чтобы у всех загрязненных образцов в испытательной серии была одна и та же история выдерживания, и чтобы это время выдержки было одной из зарегистрированных фиксированных переменных плана испытания.
28.	8. Нанесение пятен на тканевые образцы Пункт 8.2.4 Предложение 2	Корректировка перевода	Любые из них, имеющие нетипичное нанесение или образцы, где загрязнение просочилось сквозь ткань, исключаются. или Любые образцы с нестандартным нанесением или подтеками должны быть исключены.

29.	9. Процедура Пункт 9.1 Предложение 1	Корректировка перевода	Разрабатывают протокол испытаний для <b>фиксирования</b> минимум трех повторяемых значений по каждому типу испытуемых образцов, подвергаемых воздействию отдельных факторов (продукт или процедура) во время исследования.
30.	9. Процедура Пункт 9.1 Предложение 2	Корректировка перевода	<b>Однако, перечень типов загрязнений</b> в составе смеси и общее количество загрязненных образцов (грязевая нагрузка) должны быть одинаковыми при каждой стирке.
31.	9. Процедура Подпункт 9.2.1	Корректировка перевода	Среди другие влияющих факторов ограничением может быть количество исследуемых образцов в расчете на стирку (максимум по количеству продукта, используемого в растворе во время предварительной обработки). Адаптация тестовой методики по-прежнему должна учитывать соответствие типа пятна и уровня загрязнения применяемым условиям стирки.
32.	9. Процедура Подпункт 9.4.2	Корректировка перевода	<i>Настройки стиральной машины:</i> регулярный цикл; соответствующая подача воды для объёма загрузки одежды; <b>продолжительности цикла стирки – 12 минут;</b> постоянная скорость вращения.
33.	9. Процедура Подпункт 9.4.3.3 Абзац 2	Корректировка перевода	<b>Шкала жёсткости воды</b>
34.	9. Процедура Подпункт 9.4.4 Предложение 2	Корректировка перевода	При проведении серии последовательных <b>испытаний</b> используют свежий балласт для каждой загрузки.
35.	9. Процедура Подпункт 9.4.5 Предложение 2	Корректировка перевода	Уменьшают <b>рекомендуемое количество</b> моющего средства, добавляемого при стирке, на количество, использованное при предварительной обработке (смотрите п. 9.4.6).

36.	9. Процедура Подпункт 9.4.6 Предложение 3	Корректировка перевода	Если нет особых указаний производителя продукции, рекомендуемые количества средства для испытаний с предварительным замачиванием следующие: 2 мл для распыления при предварительном замачивании (смотрите Примечание 5); 5 мл жидких моющих средств и 1 чайная ложка (достаточное количество для покрытия пятна) пасты сухого чистящего средства, разведенная достаточным количеством воды для получения консистенции зубной пасты.
37.	9. Процедура Подпункт 9.4.7.1	Корректировка перевода	Заливают воду и начинают перемешивание.
38.	9. Процедура Подпункт 9.4.8 Предложение 2	Корректировка перевода	Также приемлема естественная сушка, избегая прямых солнечных лучей.
39.	9. Процедура Подпункт 9.4.9.1		Настоятельно рекомендуется прикрепление испытуемых образцов к подходящему держателю-полотенцу для оперативной эффективности и имитации обычного механического перемешивания и отжима в стиральной машине, а также для минимизации сморщивания испытуемого образца. Наиболее подходящее крепление испытуемых образцов – за один край по всему периметру полотенца. Полотенце не должно размещаться в качестве подкладки испытуемого образца.
40.	9. Процедура Подпункт 9.4.9.3 Предложение 2		Сворачивают или складывают образцы в темном месте до начала оценки.
41.	10. Визуальная оценка Подпункт 10.1.1		Располагают образцы в одном направлении, например, длина образца перпендикулярно к изучаемому.
42.	10. Визуальная оценка Пункт 10.4 предложение 1		Количество тестируемых образцов, подлежащих оценке за один раз, не должно быть слишком большим по причине усталости экспертов.
43.	10. Инструментальная оценка Подпункт 11.1.2 предложение 1		Оценивают образцы без ультрафиолетового света.

44.	10. Инструментальная оценка Пункт 11.2		11.2 Измеряют отражательную способность незагрязненного <del>обработанного</del> постиранного эталонного образца в соответствии с п. 11.1.
45.	11. Инструментальная оценка Пункт 11.4		Статистический анализ отклонений может установить значительные различия между методиками <del>обработки</del> при испытании и влиянием типа ткани и типа загрязнения.

Рекомендовать данный перевод международного стандарта ASTM D 4265 – 98 к представлению для регистрации в установленном порядке в ФГУП «Стандартинформ» при условии, что данный перевод международного стандарта ASTM D 4265 – 98 будет доработан автором перевода с учетом таблицы уточнений и корректировок.

03.06.2019

ООО «ХенкельРус»

Главный специалист по техническому регулированию Лимонченко О.А.

30.05.2019

ООО «Проктер энд Гэмбл  
Дистрибьюторская Компания»

Отдел по техническому регулированию и внешним связям  
Татьяна Щерба, к.х.н.